

## ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Αρχαίο Κείμενο

Έρμηνεία Ιωάννου Κολιτσάρα

Έρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

1,1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Εγὼ ὁ Παῦλος, δέσμιος καὶ φυλακισμένος εἰς Ὁ Παῦλος, δέσμιος καὶ φυλακισμένος διὰ τὸν Ἰησοῦν Χριστόν, Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τὴν Ῥώμην διὰ τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός γράφομεν τὴν ἐπιστολὴν αὐτὴν πρὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ Χριστοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, πρὸς τὸν σὲ τὸν Φιλήμονα, τὸν ἀγαπητὸν καὶ συνεργάτην μας εἰς τὸ συνεργῶ ἡμῶν

Φιλήμονα, τὸν ἀγαπητὸν διὰ τὴν ἀρετὴν τοῦ κήρυγμα τοῦ εὐαγγελίου καὶ συνεργάτην μας εἰς τὸ κήρυγμα

1,2 Καὶ Ἀπφία τῇ ἀγαπητῇ καὶ 2 καὶ πρὸς τὴν Ἀπφίαν τὴν ἀγαπητὴν, καὶ τὸν 2 καὶ πρὸς τὴν Ἀπφίαν τὴν ἀγαπητὴν καὶ πρὸς τὸν Ἄρχιππον Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν Ἄρχιππον, τὸν συστρατιώτην μας καὶ τὸν συστρατιώτην μας εἰς τὸν ὑπὲρ τοῦ Εὐαγγελίου ἀγῶνα, καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ· συναγωνιστὴν εἰς τοὺς πνευματικoὺς ἀγῶνας, καὶ πρὸς τὴν σύναξιν τῶν πιστῶν, ἡ ὁποία συναθροίζεται εἰς

καὶ εἰς ὅλην τὴν συνάθροισιν τῶν πιστῶν, ποὺ τὸ σπίτι σου. γίνεται εἰς τὸ σπίτι σου·

1,3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ 3 εἶθε νὰ εἶναι μαζὶ σας ἡ χάρις καὶ ἡ εἰρήνη 3 Εἶθε νὰ εἶναι μαζὶ σας ἡ χάρις καὶ ἡ εἰρήνη ἀπὸ τὸν Θεόν καὶ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου ἀπὸ τὸν Θεόν καὶ Πατέρα ἡμῶν καὶ ἀπὸ τὸν Πατέρα μας καὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν.

Ἰησοῦ Χριστοῦ. Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν.

1,4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου 4 Εὐχαριστῶ τὸν Θεόν μου πάντοτε, 4 Εὐχαριστῶ τὸν Θεόν μου πάντοτε, ὅσάκις σὲ ἐνθυμοῦμαι πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐνθυμούμενος σὲ εἰς τὰς προσευχάς μου. κατὰ τὰς προσευχάς μου.

ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

1,5 Ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ 5 Τὸν εὐχαριστῶ δὲ ἐπειδὴ πληροφοροῦμαι 5 Καὶ τὸν εὐχαριστῶ, ἐπειδὴ ἀκούω τὴν πίστιν ποὺ ἔχεις πρὸς τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν σου· τὴν πίστιν, τὸν Ἰησοῦν Χριστόν καὶ τὴν ἀγάπην τὴν ὁποίαν δεικνύεις πρὸς Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τὴν ὁποίαν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ ὅλους τοὺς Χριστιανούς.

τοὺς, ἀγίους, τὴν ἀγάπην ποὺ ἐκδηλώνεις πρὸς ὅλους τοὺς Χριστιανούς.

1,6 Ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς 6 Καὶ παρακαλῶ τὸν Κύριον νὰ γίνῃ ἡ 6 Συγχρόνως δὲ καὶ τὸν παρακαλῶ, ἡ πίστις, τὴν ὁποίαν ἔχεις σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει συμμετοχῆ σου εἰς τὴν πίστιν ἔμπρακτος καὶ κοινὴν μὲ τοὺς Χριστιανούς, νὰ γίνῃ τόσον ἔμπρακτος καὶ

παντός αγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς ἐνεργητική, με πλήρη ἐπίγνωσιν καὶ ἀκριβῆ ζωντανή, ὥστε νὰ λάβουν ὅλοι τελείαν γνῶσιν κάθε αγαθοῦ, Χριστὸν Ἰησοῦν.

πραγματοποιήσιν παντός αγαθοῦ, πού εἶναι τὸ ὁποῖον ὑπάρχει καὶ γίνεται μεταξύ μας πρὸς δόξαν τοῦ εἰς τὸ χέρι μας νὰ κάμωμεν πρὸς δόξαν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1,7 Χάριν γὰρ ἔχομεν πολλήν καὶ 7 Εὐχαριστῶ δὲ τὸν Θεὸν διὰ σέ, ἀδελφέ, διότι 7 Πρέπει δὲ νὰ εὐχαριστῶ τὸν Θεὸν διὰ σέ, διότι ἔχομεν παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι ἔχομεν πολλήν παρηγορίαν καὶ ἐνίσχυσιν καὶ πολλήν χαρὰν καὶ παρηγορίαν διὰ τὴν ἀγάπην σου, διότι αἱ τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων χαρὰν διὰ τὴν ἀγάπην σου, ἐπειδὴ αἱ καρδίαι καρδίαι τῶν ἀδελφῶν Χριστιανῶν ἔχουν εὐρεὶ ἀνάπαυσιν με ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

τῶν ἀδελφῶν Χριστιανῶν εὐρίσκουν εἰς σέ τὰς εὐεργεσίας καὶ ἀγαθοεργίας σου, ἀδελφέ.  
ἄνεσιν καὶ ἀνάπαυσιν.

1,8 Διὸ πολλήν ἐν Χριστῷ 8 Δι' αὐτό, μολονότι με τὸ δικαίωμα, πού μοῦ 8 Ἐπειδὴ δὲ τόσον εὐεργετικὸς δεικνύεσαι εἰς τοὺς παρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοὶ δίδει ὁ Χριστὸς καὶ ἡ κοινὴ πίστις μας πρὸς Χριστιανούς, διὰ τοῦτο, καίτοι ἡ σχέσις καὶ κοινωνία μας με τὸ ἀνήκον,

τὸν Χριστόν, ἔχω τὸ θάρρος νὰ διατάσσω εἰς τὸν Χριστόν μοῦ δίδει τὸ θάρρος νὰ διατάσσω εἰς σέ ἐκεῖνο, σέ ἐκεῖνο πού πρέπει νὰ πράττης, πού πρέπει ὡς Χριστιανὸς νὰ πράττης,

1,9 Διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον 9 ἐν τούτοις διὰ τὴν ἀγάπην, πού σοῦ ἔχω, σέ 9 Ἐνεκα ὅμως τῆς ἀγάπης, πού σοῦ ἔχω, προτιμῶ νὰ σέ παρακαλῶ τοιοῦτος ὢν, ὡς παρακαλῶ καὶ τὸ πράττω αὐτὸ με τὸ κῦρος παρακαλέσω. Καὶ σέ παρακαλῶ σὰν τέτοιος πού εἶμαι δηλαδὴ Παῦλος πρεσβύτες, νυνὶ δὲ καὶ πού ἔχω, σὰν Παῦλος ἡλικιωμένος, τώρα δὲ σὰν Παῦλος, ἡλικιωμένος, τώρα δὲ καὶ φυλακισμένος διὰ τὸν δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

φυλακισμένος καὶ δέσμιος πρὸς χάριν τοῦ Ἰησοῦν Χριστόν.  
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1,10 Παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ 10 Σὲ παρακαλῶ, λοιπόν, διὰ τὸ πνευματικόν 10 Σὲ παρακαλῶ διὰ τὸ πνευματικόν μου τέκνον, τὸ ὁποῖον τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς μου τέκνον, τὸν ὁποῖον ἐγέννησα ἐγέννησα πνευματικῶς τώρα, πού εἶμαι εἰς τὰ δεσμὰ καὶ τὴν δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον,

πνευματικῶς κατὰ τὸ διάστημα αὐτό πού φυλακὴν. Σὲ παρακαλῶ δηλαδὴ διὰ τὸν Ὀνήσιμον,  
εἶμαι δέσμιος, διὰ τὸν Ὀνήσιμον,

1,11 Τὸν ποτέ σοὶ ἄχρηστον, νυνὶ 11 ὁ ὁποῖος ἄλλοτε σοῦ ἦτο ἄχρηστος, διότι σέ 11 πού ἄλλοτε, ὅταν σέ ἔκλεψε καὶ ἐδραπέτευσε, σοῦ ἦτο δέ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ὃν εἶχε κλέψει καὶ εἶχε δραπετεύσει, τώρα ὅμως ἄχρηστος, τώρα ὅμως, πού ἐπίστευσε καὶ ἐβαπτίσθη, καὶ εἰς σέ ἀνέπεμψα·

πὺν ἐδέχθη τὴν χάριν τοῦ Εὐαγγελίου, εἶναι καὶ εἰς ἐμὲ ἐγίνε χρήσιμος, τὸν ὁποῖον καὶ σοῦ ἔστειλα πάλιν.  
χρήσιμος εἰς σέ καὶ εἰς ἐμὲ καὶ σοῦ τὸν στέλλω

πάλιν.

1,12 Σὺ δὲ αὐτόν, τουτ' ἔστι τὰ ἐμᾶ 12 Σὺ δὲ νὰ τὸν δεχθῆς καὶ νὰ κρατήσης πάλιν 12 Σὺ δὲ δέχθητι μὲ εὐμένειαν αὐτόν, πού τόσον πολὺ τὸν σπλάγχνα, προσλαβοῦ· πλησίον σου μὲ καλωσύνην αὐτόν, πού εἶναι ἀγαπῶ, ὥστε εἶναι αὐτὴ ἡ καρδιά μου καὶ αὐτὰ τὰ σωθικά μου. σπλάγνο μου.

1,13 Ὅν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς 13 Ἐγὼ ἤθελα νὰ τὸν κρατήσω διὰ τὸν εὐατόν 13 Τὸν ὅποιον ἐγὼ ἤθελα νὰ τὸν κρατήσω πλησίον μου, διὰ νὰ ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μου καὶ νὰ τὸν ἔχω κοντά μου, διὰ νὰ μὲ μὲ ὑπηρετῇ ἀντὶ σοῦ, ὅσον καιρὸν εἶμαι φυλακισμένος διὰ τὸ διακονῆ μοι ἐν τοῖς δεμοῖς τοῦ ὑπηρετῇ πρὸς λογαριασμὸν ἰδικόν σου κατὰ εὐαγγελικὸν κήρυγμα. εὐαγγελίου· τὸ διάστημα τῶν δεσμῶν καὶ τῆς φυλακίσεώς μου.

1,14 Χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης 14 Ἀλλὰ χωρὶς τὴν ἰδικὴν σου γνώμην καὶ 14 Ἄλλα χωρὶς τὴν ἰδικὴν σου γνώμην καὶ ἔγκρισιν δὲν οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς συγκατάθεσιν δὲν ἠθέλησα νὰ κάμω τίποτε ἠθέλησα νὰ κάμω τίποτε, διὰ νὰ μὴ εἶναι ἡ ἀγαθὴ κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ἢ, μόνος μου, διὰ νὰ μὴν εἶναι κατ' ἀνάγκην τὸ ἐξυπηρετήσις, τὴν ὅποιαν δι' αὐτοῦ θὰ μοῦ προσέφερες σὰν ἐξ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον. καλόν, τὸ ὅποιον θὰ μοῦ προσέφερες, ἀλλὰ νὰ ἀνάγκης, ἀλλὰ ὑπηρεσία ἀπὸ τὴν καρδιά σου καὶ ἀπὸ τὴν προέρχεται ἀπὸ τὴν ἰδικὴν σου καλὴν θέλησιν πρόθυμον θέλησίν σου. καὶ καρδίαν.

1,15 Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη 15 Λοιπὸν, αὐτὸν πρέπει νὰ τὸν δεχθῆς μὲ 15 Ναί· πρέπει νὰ τὸν δεχθῆς μὲ καλωσύνην. Διότι ἴσως δι' πρὸς ὦραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀδελφικὴν ἀγάπην, διότι ἴσως δι' αὐτὸ αὐτὸ ἐχωρίσθη ἀπὸ σὲ δι' ὀλίγον χρόνον, διὰ νὰ τὸν λάβῃς ἀπέχης, ἐχωρίσθη ἀπὸ σὲ ἐπὶ ὀλίγον διάστημα, διὰ νὰ πάλιν καὶ τὸν ἔχῃς αἰωνίως. τὸν ξαναπάρῃς πάλιν καὶ νὰ τὸν ἔχῃς αἰωνίως μαζῇ σου,

1,16 Οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλ' ὑπὲρ 16 ὄχι πλέον ὡς δοῦλον, ἀλλὰ παρὰ πάνω ἀπὸ 16 Καὶ νὰ τὸν ἔχῃς ὄχι πλέον ὡς δοῦλον, ἀλλὰ παραπάνω ἀπὸ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, δοῦλον σὰν ἀγαπητόν ἀδελφόν, ἀγαπητόν δοῦλον, ὡς ἀδελφὸν ἀγαπητόν, ἰδιαίτερος ἀγαπητόν εἰς ἐμέ, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ μάλιστα εἰς ἐμέ, πόσω μᾶλλον ἀγαπητόν εἰς πόσω δὲ μᾶλλον εἰς σέ, ὁ ὅποιος θὰ τὸν ἔχῃς καὶ σωματικῶς καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ! σὲ καὶ ὡς ἄνθρωπος πού θὰ σὲ ὑπηρετῇ μὲ σονδεδεμένον, διότι θὰ σὲ ὑπηρετῇ πλέον πιστά, ἀλλὰ καὶ πίστιν καὶ ἀφωσίωσιν καὶ ὡς ἀδελφὸς ἐν ἀδελφὸν πνευματικὸν διὰ τῆς μετὰ τοῦ Κυρίου ἐνώσεώς σας. Κυρίῳ.

1,17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, 17 Ἐάν, λοιπόν, ἔχης, ἐμέ ἀδελφόν 17 Ἐάν λοιπόν ἔχης κοινὰ με ἐμέ τὴν πίστιν καὶ τὰ φρονήματα προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. συγκοινωνόν καὶ συμμετόχον εἰς τὴν ἰδίαν καὶ τοὺς πόθους, παράλαβέ τον με ἀγάπην, ὅπως θὰ ἐδέχεσο πίστιν καὶ τὰ ἴδια φρονήματα, νὰ δεχθῆς ἐμέ. πάλιν αὐτὸν ὅπως θὰ ἐδέχεσο ἐμέ.

1,18 Εἰ δὲ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, 18 Ἐάν δὲ σέ ἔχη ἀδικήσει εἰς τίποτε ἢ σοῦ 18 Ἐάν δὲ σέ ἠδίκησεν ἢ σοῦ χρεωστῆ τίποτε, τοῦτο λογάριασέ τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει ὀφείλη κάτι, αὐτὸ λογάριασέ το εἰς ἐμέ. το εἰς ἐμέ.

1,19 Ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ 19 Ἐγὼ ὁ Παῦλος, πού ἔγραψα με τὸ χέρι μου 19 Ἐγὼ ὁ Παῦλος ἔγραψα με τὸ χέρι μου. Ἐγὼ θὰ πληρώσω τὸ χερί, ἐγὼ ἀποτίσω ἵνα μὴ λέγω τὴν ἐπιστολήν, ἐγὼ θὰ πληρώσω εἰς σέ τὸ χρέος. Καὶ γίνομαι ἐγὼ χρεώστης σου, διὰ νὰ μὴ σοῦ εἶπω, ὅτι σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι χρέος του· διὰ νὰ μὴ εἶπω, ὅτι σύ μοῦ σὺ εἶσαι ὀφειλέτης μου μέχρι σημείου, ὥστε καὶ τὸν ἑαυτὸν προσοφείλεις. χρεωστεῖς ὄχι μόνον ὅλα ὅσα σοῦ ἀνήκουν, σου νὰ μοῦ χρεωστῆς. ἀλλὰ καὶ τὸν εὐατόν σου ἀκόμη.

1,20 Ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου 20 Ναί, ἀδελφέ, περιμένω ἀπὸ σέ αὐτὴν τὴν 20 Ναί, ἀδελφέ. Εἶθε νὰ ἀπολαύσω ἀπὸ σέ τις χάρες καὶ τὰ ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν χαρὰν καὶ τὴν ἐξυπηρέτησιν ἐν Κυρίῳ. πνευματικὰ ὀφέλη, πού δημιουργεῖ ἢ μετὰ τοῦ Κυρίου ἔνωσις μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ. Ἀνάπαυσε καὶ χαροποίησε τὴν καρδίαν μου μας. Ἀνάπαυσε τὴν καρδιά μου με ἀνάπαυσιν πνευματικὴν ἐν με τὴν ἐν Κυρίῳ χαρὰν. Κυρίῳ.

1,21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου 21 Ἐπειδὴ ἔχω πεποιθήσιν εἰς τὴν ὑπακοήν 21 Ἐπειδὴ ἔχω πεποίθησιν εἰς τὴν ὑπακοήν σου, ἔγραψα εἰς σέ ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ σου, σοῦ ἔγραψα αὐτὴν τὴν ἐπιστολήν τὴν ἐπιστολήν αὐτὴν, γνωρίζων ὅτι θὰ πράξης καὶ παραπάνω λέγω ποιήσεις. γνωρίζων καλὰ, ὅτι θὰ κάμης καὶ παρὰ πάνω ἀπ' ἐκεῖνο, τὸ ὁποῖον λέγω. ἀπὸ αὐτό πού σοῦ λέγω.

1,22 Ἄμα δὲ καὶ ἐτοιμαζέ μοι 22 Συγχρόνως δὲ ἐτοιμαζέ μου καὶ φιλοξενίαν. 22 Συγχρόνως δὲ καὶ ἐτοιμαζέ μου φιλοξενίαν. Διότι ἐλπίζω, ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν Διότι ἐλπίζω, ὅτι με τὰς προσευχὰς σας θὰ με ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν σας θὰ σωθῶ καὶ θὰ δοθῶ ὡς δῶρον εἰς προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ἐλευθερώση ὁ Θεὸς ἀπὸ τὰ δεσμὰ καὶ τὴν σᾶς. ὑμῖν. φυλακὴν καὶ θὰ με χαρίση σὰν δῶρον εἰς σᾶς.

1,23 Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ 23 Σὲ χαιρετᾷ με ὅλη του τὴν καρδιά ὁ 23, 24 Σὲ χαιρετᾷ ἐγκαρδίως ὁ Ἐπαφρᾶς, πού με συντροφεύει συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἐπαφρᾶς, ὁ ὁποῖος πρὸς χάριν τοῦ Ἰησοῦ εἰς τὴν φυλακὴν διὰ τὸν Ἰησοῦν Χριστόν. Σὲ ἀσπάζονται καὶ ὁ Ἰησοῦ, Χριστοῦ μένει θεληματικὰ μαζὶ μου Μάρκος, ὁ Ἀρίσταρχος, ὁ Δημᾶς, ὁ Λουκᾶς, ο συνεργάται μου.

φυλακισμένος και αιχμάλωτος.

1,24 Μάρκος, Αρίσταρχος, Δημᾶς, 24 Ἐπίσης σὲ χαιρετοῦν ὁ Μάρκος, ὁ 23, 24 Σὲ χαιρετᾷ ἐγκαρδίως ὁ Ἐπαφρᾶς, ποὺ μὲ συντροφεύει  
Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. Αρίσταρχος, ὁ Δημᾶς, ὁ Λουκᾶς, οἱ εἰς τὴν φυλακὴν διὰ τὸν Ἰησοῦν Χριστόν. Σὲ ἀσπάζονται καὶ ὁ  
Μάρκος, ὁ Αρίσταρχος, ὁ Δημᾶς, ὁ Λουκᾶς, ο συνεργάται μου.

1,25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν 25 Εἶθε ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ 25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ εἶθε νὰ εἶναι μετὰ  
Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ Χριστοῦ νὰ εἶναι πάντοτε μετὰ τοῦ πνεύματος τοῦ πνεύματός σας. Ἀμήν.  
Πνεύματος ὑμῶν ἀμήν. σας ἀμήν.

